Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz wino im odpowiedziało: Czy mam porzucić mój moszcz, który cieszy Boga i ludzi, aby iść bujać nad drzewami? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale winorośl powiedziała: Czy mam się rozstać z moim moszczem, radością Boga oraz ludzi, by zacząć bujać nad drzewami? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz winorośl odpowiedziała im: Czy mam porzucić swój moszcz, który cieszy Boga i ludzi, i pójść, aby być postawiona nad drzewami? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy im odpowiedziała macica: Izali opuszczę moszcz mój, który uwesela Boga i ludzie, a pójdę, abym wystawiona była nad drzewy? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która im odpowiedziała: Izali mogę opuścić wino moje, które uwesela Boga i ludzie i między inszemi drzewy być wyniesiona? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Krzew winny im odpowiedział: Czyż mam się wyrzec mojego soku rozweselającego bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz winorośl odpowiedziała im: Czy mam zaniechać moszczu mojego, Który rozwesela bogów i ludzi, A mam pójść, aby bujać nad drzewami? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział im krzew winny: Czy mam zrezygnować z mego moszczu, który rozwesela bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad drzewami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz krzew winny im odpowiedział: «Czy mam zaprzestać wydawania winnego soku, co rozwesela bogów i ludzi, aby pójść i kołysać się ponad innymi drzewami?». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Lecz szczep winny im odrzekł: - Czyż mam zaprzestać wydawać sok winny, co rozwesela bogów i ludzi, by w górę wystrzelić ponad [inne] drzewa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І повернувся Ґедеон син Йоаса з війни від виходу Ареса. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz winograd im odpowiedział: Mam zostawić mój moszcz, który rozwesela bogów i ludzi, i pójść, aby wznosić się nad drzewami? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tymczasem winorośl powiedziała im: ʼCzy mam zaniechać mego młodego wina, które rozwesela Boga i ludzi, i czy mam pójść, by się kołysać nad drzewami?ʼ |